MlBibT$_E$X: a New Implementation of BibT$_E$X

Jean-Michel HUFFLEN

LIFC — University of Franche-Comté

Kerkrade, 24th September 2001

EuroT$_E$X '2001

Plan

Multilinguism with $\LaTeX$ and $\mathrm{B{\scriptstyle IB}T_{\!E}X}$

Multilingual approaches for bibliographies

Ml$\mathrm{B{\scriptstyle IB}T_{\!E}X}$'s features

Present and future

Multilinguism & LaTeX

Some *ad-hoc* packages: `french`, `german`.

An 'actually' multilingual package: `babel`.

Multilinguism & LaTeX

Some *ad-hoc* packages: `french`, `german`.

An 'actually' multilingual package: `babel`.

- Conformity to suitable typographical conventions.

Multilinguism & LaTeX

Some *ad-hoc* packages: `french`, `german`.

An 'actually' multilingual package: `babel`.

- Conformity to suitable typographical conventions.

- Translated keywords (e.g., 'chapter').

Multilinguism & LaTeX

Some *ad-hoc* packages: `french`, `german`.

An 'actually' multilingual package: `babel`.

- Conformity to suitable typographical conventions.

- Translated keywords (e.g., 'chapter').

- Dealing with additional characters.

BibTeX

Example of an entry:

```
@BOOK{moorcock1971,
      AUTHOR = {Michael Moorcock},
      TITLE = {The Sleeping Sorceress},
      PUBLISHER = {New English Library},
      NOTE = {Retitled 'The Vanishing Tower' in 1977},
      YEAR = 1971}
```

BibTEX

Example of an entry:

```
@BOOK{moorcock1971,
        AUTHOR = {Michael Moorcock},
        TITLE = {The Sleeping Sorceress},
        PUBLISHER = {New English Library},
        NOTE = {Retitled 'The Vanishing Tower' in 1977},
        YEAR = 1971}
```

Running BIBTEX: entries $\Longrightarrow$ references suitable for LATEX.

Multilinguism & BibTeX

Some features implemented:

- abbreviations for month names

        jan   feb   ...

- bibliographic styles in interface with `babel`,

- some LaTeX 2_ε packages: `mlbib`, `oxford`, ...

To be put into action 'manually'

Including LaTeX commands:

```
ADDRESS =
{... Kerkrade,
    \iflanguage{frenchb}{Pays-Bas}{The Netherlands} ...},
```

To be put into action 'manually'

Including LaTeX commands:

```
ADDRESS =
{... Kerkrade,
    \iflanguage{frenchb}{Pays-Bas}{The Netherlands} ...},
```

BUT users of this entry *must* load the babel package with suitable options!!

To be put into action 'manually'

Including LaTeX commands:

```
ADDRESS =
{... Kerkrade,
    \iflanguage{frenchb}{Pays-Bas}{The Netherlands} ...},
```

BUT users of this entry *must* load the babel package with suitable options!!

$\implies$ Share of files among several people becomes difficult!

Reference-dependent approach. . .

Each reference of a LATEX document is expressed using its *own* language.

Reference-dependent approach. . .

Each reference of a LaTeX document is expressed using its *own* language.

$\Longleftarrow$ Values of fields copied slavishly from the document.

Reference-dependent approach. . .

Each reference of a LaTeX document is expressed using its *own* language.

$\Longleftarrow$ Values of fields copied slavishly from the document.

$\Longrightarrow$ Language information added to each entry.

. . . *vs* document-dependent approach

All the references are expressed in the language's document, as far as possible.

. . . *vs* document-dependent approach

All the references are expressed in the language's document, as far as possible.

More homogeneous, but some parts should be translated:

English	`Retitled 'The Vanishing Tower' in 1977`
French	`Traduction française : « La sorcière dormante ».`
otherwise	`??`

Point of view

A designer of a multilingual bibliography program should put the *two* approaches into action.

Point of view

A designer of a multilingual bibliography program should put the *two* approaches into action.

- Default $\implies$ document-dependent approach.

Point of view

A designer of a multilingual bibliography program should put the *two* approaches into action.

- Default $\Longrightarrow$ document-dependent approach.

- Style beginning with REFERENCEDEPENDENT $\Longrightarrow$ the other approach.

What is MlBibTeX?

$\Longleftarrow$ Lack of feedback about multilingual features within bibliographies.

MlBibTEX:
reimplementation of BibTEX

- available publicly,

MlBibTEX:
reimplementation of BibTEX

- available publicly,

- compatible with 'old-fashioned' BIBTEX entries,

MlBibTEX: reimplementation of BibTEX

- available publicly,

- compatible with 'old-fashioned' BIBTEX entries,

- aiming to perform experiments,

MlBibTEX:
reimplementation of BibTEX

- available publicly,

- compatible with 'old-fashioned' BibTEX entries,

- aiming to perform experiments,

- developed gradually.

Languages

Entry's language given by the `LANGUAGE` field.

Languages

Entry's language given by the LANGUAGE field.

Bibliography's language deduced from the possible use of multilingual packages.

Languages

Entry's language given by the `LANGUAGE` field.

Bibliography's language deduced from the possible use of multilingual packages.

Reference's language

- `LANGUAGE` field ⟵ reference-dependent,
- bibliography's l. ⟵ document-dependent.

LANGUAGE **information**

Always used to process:

| AUTHOR | EDITOR | PUBLISHER |
| BOOKTITLE | JOURNAL | TITLE |

Language switches

With default language $\Longleftarrow$ something must be put.

```
@BOOK{king1982f,
        AUTHOR = {Stephen King},
        ...
        NOTE = {[Writing as] * english
                [Sous le pseudonyme de] * french
                [Unter der Pseudonym] * german
        Richard Bachman},
        LANGUAGE = english}
```

Language switches with default (con'd)

- Processed even if suitable options of `babel` are not loaded.

- Precise grammar rules given in the article.

15

Language switches (con'd)

Without default language $\Longleftarrow$ can be omitted.

```
{[Retitled 'The Vanishing Tower' in 1977] ! english
 [Titre de la traduction française :
  « La sorcière dormante »] ! french}
```

Language changes

Conformity to 'foreign' typographical conventions:

```
@BOOK{walther,
        AUTHOR = {Daniel Walther},
        TITLE = {[Happy end] : english},
        ...
        LANGUAGE = french}
```

Present state

Version 1.1 *ready* on UNIX-like systems:

- Solaris,

- Linux (tested with Debian).

Present state

Version 1.1 *ready* on Unix-like systems:

- Solaris,

- Linux (tested with Debian).

In progress on Windows and MacIntosh.

On-line documentation

See:

```
http://lifc.univ-fcomte.fr/~hufflen/
      texts/mlbibtex/mlbibtex.html
```

Caution   The Web address put in the paper is now obsolete because my laboratory's pages have been reorganised in September.

Future

- Version 1.2.

- Use of Unicode.

- Extending the language of .bst files.

- Redefining lexicographical orders.

    . . . and possibly what you're interested in.